

Problem #5 (20 points). Here are some words and word combinations in Rotuman as well as their English translations:

<i>‘el‘ele</i>	shallow	<i>mamasa</i>	solid
<i>‘ele</i>	to be near	<i>matiti</i>	coldness
<i>‘olo</i>	to cut	<i>matit mamasa</i>	ice
<i>a‘öf fau</i>	year’s end	<i>moafmofa</i>	littered with rubbish
<i>fäeag ‘u‘u</i>	to use sign language	<i>niu</i>	copra
<i>fau</i>	year	<i>nu‘suar tiro</i>	window
<i>həfəfəfu</i>	rocky	<i>nu‘sura</i>	door
<i>huag ‘el‘ele</i>	impatient	<i>pala</i>	pierce
<i>huag to‘a</i>	courageous	<i>piri</i>	to curl
<i>hül həfu</i>	to blow (of a hurricane)	<i>poagpoga = palpala</i>	covered with holes
<i>hün kia</i>	base of the neck	<i>pogi</i>	night
<i>huli</i>	to turn over	<i>puhrəki</i>	to boil, to bubble up
<i>huni</i>	lower end	<i>pulu</i>	glue
<i>is ‘ā</i>	sharp-pointed	<i>kəlu</i>	bracelet; to encircle
<i>is susu</i>	nipple	<i>riamrima</i>	shiny
<i>lala</i>	deep	<i>rū huga</i>	stomach-ache
<i>maf tiro</i>	spectacles	<i>to‘a</i>	hero

- (a) Here are the Rotuman names of seven body parts as well as their English translations in arbitrary order. Determine the correct correspondences:

‘u‘u, isu, kia, leva, mafa, susu, huga
breast, eye, arm/hand, hair, heart, neck, nose

- (b) Translate into English:

tiro, poga (noun), *huag lala, həf puhrəki, maf pogi = maf pala*.

- (c) Translate into Rotuman:

round; to cut copra; curly hair; sticky; to flash; rubbish.

- (d) Using the material given above you cannot translate ‘word’ and ‘to exhaust’ into Rotuman with certainty. What would the theoretically possible translations of these words into Rotuman be?

⚠ Rotuman belongs to the Austronesian family. It is spoken by approx. 9000 people in Fiji. ‘ is a consonant (the so-called glottal stop); *a* is an open *o*; *ā* \approx *a* in *crack*; *ō* = French *eu* or German *ö*; *ū* = French *u* or German *ü*. The mark “ $\bar{}$ ” denotes vowel length.

Copra is the dried kernel of a coconut.

—Boris Iomdin, Alexander Piperski

Editors: Aleksandrs Berdičevskis, Svetlana Burlak, Ivan Derzhanski (editor-in-chief), Hugh Dobbs, Liudmila Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Jae Kyu Lee, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Rosina Savisaar, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev.

English text: Boris Iomdin, Maria Konoshenko, Alexander Piperski, Artūrs Semeņuks.

Good luck!